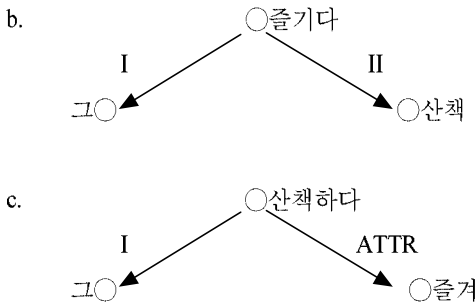


- (2) C_0 의 심층통사 논항은 I, II, III, ...으로 표기한다.
- (3) 어휘환언규칙에 동반되는 통사환언규칙의 영향을 받는 마디들은 X, Y, Z, W로 표기한다.
- (4) 아래의 그림에서와 같이 환언규칙의 영향으로 지배어가 변하는 경우, 새로운 지배어가 되는 것을 나타내기 위해 A, B, C 등의 표기를 사용한다. 이 때, A는 C_0 의 I논항이며, B는 II논항, C는 III논항에 해당한다.

(44) a. 그는(I) 산책을(II) 즐긴다(C_0)

⇔ 그는(I) 즐겨(Adv_{IB}(C_0)) 산책한다



구체적으로 환언규칙을 예들과 함께 살펴보자²⁹⁾.

A. 의미상의 등가 관계

A. I. $C_0 \Leftrightarrow FL(C_0)$ 유형

A. I.1. 대치

A. I.1.1. 동의적 대치substitution synonymique

29) 더 자세한 환언규칙의 예들에 대해서는 Mel'čuk(1988a, pp.37-42)와 Mel'čuk *et al.* (1992, pp.37-45) 참고.

1. $C_0 \Leftrightarrow \text{Syn}(C_0)$

철수는 영희와 결혼을(C_0) 한다
 \Leftrightarrow 철수는 영희와 혼인을($\text{Syn}(C_0)$) 한다

A. I. 1.2. 전환(역관계) 대치(substitution converse)

2. $C_{0(V)} \Leftrightarrow \text{Conv}_{21}(C_0)$

철수는(I) 영희를(II) 이겼다(C_0)
 \Leftrightarrow 영희는(I) 철수에게(II) 졌다($\text{Conv}_{21}(C_0)$)

A. I. 1.3. 파생적 대치(substitution dérivative)³⁰⁾

3. $C_{0(V)} \Leftrightarrow \text{Adv}_{1A}(C_0)$

「 그가 거짓말을 한 것이 \neg (I) 놀랍다(C_0)
 \Leftrightarrow 놀랍게도($\text{Adv}_{1A}(C_0)$) 그가 거짓말을 했다

A. I. 1.4. 환유적 대치(substitution métonymique)

4. $C_{0(V)} \Leftrightarrow \left(\begin{array}{c} S_1\text{Real}_1(C_0) \\ S_1(C_0) \end{array} \right) \left(\xrightarrow{\text{II}} C_0 \right)$

자동차는(C_0) 언덕에서 속력을 줄였다
 \Leftrightarrow 운전기사는($S_1\text{Real}_1(C_0)$) 언덕에서 속력을 줄였다

A. I. 2. 단순 분열(fission simple)

A. I. 2.1. 계사 분열(fission à copule)

5. $C_{0(V)} \Leftrightarrow \text{Conv}_{12\text{-est-3}}(C_0) \xrightarrow{\text{II}} \hat{\text{ÊTRE}}$

이것을(II) 최선의 해결책으로(III) 칩시다(C_0)
 \Leftrightarrow 「 이것이 최선의 해결책이라고 \neg 칩시다($\text{Conv}_{12\text{-est-3}}(C_0)$)

30) 본 환언관계는 C_0 가 부사로 파생되고 있으므로 부사 대치substitution adverbiale라고도 한다.

A. I. 2.2. 否定 분열(fission à négation)

6. $(C_{0(V)} \quad) \Leftrightarrow \text{Anti}(C_0) \xrightarrow{\text{ATTR}} \text{NE...PAS}$
 $(\hat{\text{ÊTRE}} \rightarrow C_{0(A)} \quad)$
 철수는 용감하다($C_{0(A)}$)
 \Leftrightarrow 철수는 비겁하지 않다($\text{Anti}(C_0) \xrightarrow{\text{ATTR}} \text{NE...PAS}$)³¹⁾

A. I. 2.3. 기능동사 분열(fission à verbe support)

7. $C_{0(V)} \Leftrightarrow S_0(C_0) \xleftarrow{\text{II}} \text{Oper}_1(S_0(C_0))$
 철수가 영희를 도왔다($C_{0(V)}$)
 \Leftrightarrow 철수가 영희에게 도움을($S_0(C_0)$) 주었다($\text{Oper}_1(S_0(C_0))$)

A. I. 2.4. Gener 분열(fission à Gener)

8. $C_0 \Leftrightarrow \text{Gener}(C_0) \xrightarrow{\text{ATTR}} A_0/\text{Adv}_1(C_0)$
 중얼거리다(C_0) \Leftrightarrow 중얼중얼($\text{Adv}_1(C_0)$) 말하다

A. I. 2.5. 환유·은유적 분열(fission métonymique ou métaphorique)

9. $C_0 \Leftrightarrow \text{Figur}(C_0) \xrightarrow{\text{ATTR}} C_0$
 침체(C_0) \Leftrightarrow 침체의 늪($\text{Figur}(C_0)$)

A. I. 3. 복합 분열(fission complexe)

10. $C_{0(V)} \xrightarrow{\text{ATTR}} \text{Adv} \Leftrightarrow (S_{\text{mod}}(C_0)) \xleftarrow{\text{I}} \text{Pred} \xrightarrow{\text{II}} A$
 $(S_0(C_0) \quad)$
 영희는 단호하게(Adv) 말했다($C_{0(V)}$) \Leftrightarrow 영희의 어조($S_{\text{mod}}(C_0)$)는 단호했다(A)

31) 한국어 형용사는 술어로서 기능하기 때문에, Mel'čuk 등이 제시한 환언규칙 $\hat{\text{ÊTRE}} \rightarrow C_{0(A)}$ 은 한국어의 경우에는 적절하지 않다. 대신 한국어에는 계사 $\hat{\text{ÊTRE}}$ 가 없는 환언규칙을 설정할 수 있다.

A. II. $FL_1(C_0) \Leftrightarrow FL_2(C_0)$ 유형

A. II.1. 대치

11. $Oper_1(C_0) \Leftrightarrow Oper_2(C_0)$

철수가 영희에게 욕을(C_0) 했다($Oper_1(C_0)$)
 \Leftrightarrow 영희가 철수에게서 욕을(C_0) 먹었다($Oper_2(C_0)$)

A. II.2. (否定) 분열(fission (à négation))

12. $Liqu(C_0) \xrightarrow{II} C_0 \Leftrightarrow Caus(Anti(C_0)) \xrightarrow{II} Anti(C_0)$

평화유지군은 동티모르 지역의 분쟁을(C_0) 종식시켰다($Liqu(C_0)$)
 \Leftrightarrow 평화유지군은 동티모르 지역에 평화를($Anti(C_0)$) 가져왔다
 ($Caus(Anti(C_0))$)

B. 의미상의 함축 관계

13. $CausX(C_{0(N)}) \rightarrow IncepX(C_{0(N)})$

절망에($C_{0(N)}$) 빠뜨리다($CausFact_0(C_{0(N)})$) \Rightarrow 절망에($C_{0(N)}$) 빠지다
 ($IncepFact_0(C_{0(N)})$)

5. 맺 음 말

이 글은 I. Mel'čuk의 의미·텍스트 대응 모형을 간략하게 소개하기 위하여 쓰여진 것이다. 그러기 위해 우리는 우선 이 모형의 기본 전체와 구성을 소개하였으며 이 모형에서, 어휘단위 사이의 다양한 결합관계를 기술하기 위해 도입하는 어휘함수와 언어산출적 관점에서 강조되는 환언체계의 유형을 정리해 보았다.

이상에서 소개한 의미·텍스트 대응 모형의 의의를 간략히 요약하면 다음과 같다.

- 의미·텍스트 대응 모형은 전형적인 어휘부 중심의 언어 연구 모형으로 개별언어 어휘부의 실질적 구축을 목표로 하여 개개 어휘요소의 언어적

속성을 총체적·총망라적으로 기술하려고 시도하므로 통사부 중심 이론에 대한 대안, 자연 언어 처리 영역에의 기여, 또는 언어 교육이나 일반 언어사전 편찬 분야 등에서의 활용 가능성이 높다.

- 특히, 의미·텍스트 대응 모형 내에서 어휘기술에 사용하는 어휘함수의 개념은 전통적인 어휘론 연구에서 주목하지 못한 어휘단위 사이의 다양한 새로운 대응관계의 설정을 가능하게 하였고, 이러한 어휘관계를 체계적이고 일관성있게 어휘부에 표상할 수 있는 독특한 방법론을 제공하였다. 어휘함수를 통해 기술된 어휘관계는 대부분 어휘단위 사이의 제한적 어휘공기관계를 보이는 것이다. 따라서 이들은 일반성있는 문법규칙에 의해 형식화되거나 예측될 수 있는 어휘대응이 아니므로 어휘부 표상이 필수적이다. I. Mel'čuk의 어휘함수의 개념은, 이와 같은 다양한 공기적 표현을, 그 기저의 일반적인 의미·통사관계의 포착에 근거하여, 다시 말해 언어학적으로 의의있는 준거에 따라 형식화하는 것을 가능하게 하였다.
- 의미·텍스트 대응 모형은, 한국어 어휘자료체 구성을 위해 원용할 수 있는 하나의 좋은 방법론, 특히 어휘단위 사이의 다양한 대응관계에 대한 정보를 형식화하여 일관성있게 표상하는 데에는 대단히 유용한 방법론이 될 수 있으리라고 판단된다. 또한 이 모형은 한국어 사전의 항목 기술에도 직접적으로 응용될 수 있는 국면을 가지고 있다.

의미·텍스트 대응 모형은 지적 가능한 여러 이론상, 방법론상 의문점 또는 문제점을 가지고 있으나 치밀하고 풍부하게 구성된 어휘자료체 구축을 가능하게 한다는 점에서 언어학 연구와 관련된 여러 인접 영역 - 기계번역, 모국어/외국어 교육, 단일어/이개어 사전 편찬 등의 작업 - 에서 활용될 수 있는 중요한 어휘연구의 모형으로 평가받을 수 있을 것이다. 실제 우리는 효율적인 한국어 단일어 사전의 구축을 위해 이 모형을 사용하여 한국어 어휘의 일부를 표본적으로 기술해 보려는 계획을 추진중에 있다.

참 고 문 헌

- Apresjan, Y.D. *et al.* (1969). «Semantics and Lexicography : Toward a new type of unilingual dictionary», in *Studies in Syntax and Semantics*, édité par F. Kiefer, Dordrecht, Reidel.
- Boringer, D. (1977). *Meaning and Form*, London—New York, Longman.
- Cohen, B. et L. Elnitsky (1985). «Un nouveau type de dictionnaire utile aux traducteurs: le DEC du français moderne», *Meta* 29-2.
- Dik, S. (1978). *Functional Grammar*, Amsterdam, North-Holland.
- _____. (1980). *Studies in Functional Grammar*, London, Academic Press.
- _____. (1989). *The Theory of Functional Grammar, Part 1 : The Structure of the Clause*, Dordrecht, Foris.
- Dostie, G., Mel'čuk, I. et A. Polguère (1992). «Le comment et le pourquoi dans l'élaboration des entrées lexicales du Dictionnaire Explicatif et Combinatoire du Français Contemporain: REPROCHER, REPROCHE et IRRÉPROCHABLE», *International Journal of Lexicography* 5-3.
- Fontenelle, T. (1997). *Turning a Bilingual Dictionary into a Lexical-Semantic Database*, Tübingen, Max Niemeyer.
- Frawley, W. (1988). «Relational models and metascience», in *Relational Models of the Lexicon*, édité par M.W. Evens, Cambridge University Press.
- Gross, M. (1975). *Méthodes en syntaxe : le régime des constructions complétives*, Paris, Herman.
- Heringer, H.-J. (1970). «Einige Ergebnisse und Probleme der Dependenzgrammatik», *Der Deutschunterricht*, 4.
- Heylen, D. (1995). «Lexical functions, generative lexicons and the world», *Computational Lexical Semantics*, Saint-Dizier, P. and Viegas, E. eds., Cambridge University Press.
- Hudson, R. (1993). «Dependency Syntax : Basic Ideas and the Classical Model»,

- Syntax : An International Handbook of Contemporary Research*, Volume 1, Walter de Gruyter.
- Lépinette, B. (1988). «Les définitions des émotions en français et en espagnol», *Revue québécoise de linguistique* 17-2.
- _____. (1989). «Vers un dictionnaire explicatif et combinatoire bilingue: bases théoriques et élaboration de quelques articles», *Cahiers de lexicologie* 54-1.
- Mel'čuk, I. (1973). «Towards a linguistic 'Meaning-Text' Model», in *Trends in Soviet Theoretical Linguistics*, édité par F. Kiefer, Dordrecht, Reidel.
- _____. (1974). «Esquisse d'un modèle linguistique du type 'Sens-Texte'», in *Problèmes actuels en psycholinguistique, Actes des Colloques internationaux du CNRS 206*, Paris, Edition du CNRS.
- _____. (1988a). «Paraphrase et lexique dans la théorie linguistique Sens-Texte», *Lexique* 6.
- _____. (1988b). *Dependency Syntax : Theory and Practice*, New York, New York University Press.
- _____. (1988c). «Paraphrase et lexique dans la théorie linguistique Sens-Texte. Vingt ans après», Ire partie, *Cahiers de lexicologie* 52-1.
- _____. (1988d). «Paraphrase et lexique dans la théorie linguistique Sens-Texte. Vingt ans après», 2e partie, *Cahiers de lexicologie* 53-2.
- _____. (1989). «Semantic Primitives from the Viewpoint of the Meaning-Text Linguistic Theory», *Quaderni di Semantica* 10-1.
- _____. (1993). «La phraséologie et son rôle dans l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère», *Etudes de linguistique appliquée* 92.
- _____. (1995). «The Future of the Lexicon in Linguistic Description and the Explanatory Combinatorial Dictionary», *Linguistics in the Morning Calm* 3, Seoul, Hanshin.
- _____. (1996). «Lexical functions: a tool for the description of lexical relations in a lexicon» in L. Wanner(ed.) (1996).

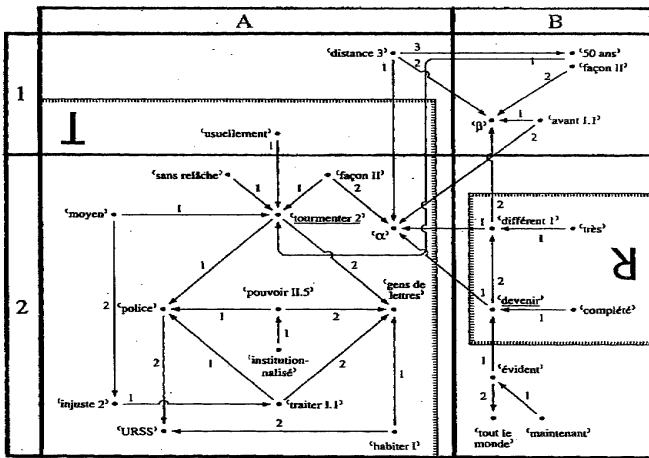
- _____. (1997). *Vers une linguistique Sens-Texte. Leçon inaugurale*, Collège de France, Chaire internationale.
- Mel'čuk, I., A. Clas et A. Polguère (1995), *Introduction à la Lexicologie Explicative et Combinatoire*, Editions Duculot.
- Mel'čuk, I. and A.K. Zolkovskij (1970). «Towards a functioning 'Meaning-Text' Model of Language», *Linguistics* 57.
- Mel'čuk, I. and A.K. Zolkovskij (1971). «Construction d'un modèle actif de la langue: 'sens ⇔ texte'», in *La Sémantique en U.R.S.S. Document de Linguistique Quantitative*, Association Jean-Favard.
- Mel'čuk, I. and A.K. Zholkovskij (1984). *Explanatory Combinatorial Dictionary of Modern Russian* [en russe], Vienne, Wiener Slavistischer Annnach.
- Mel'čuk, I. and A.K. Zolkovskij (1988). «The Explanatory Combinatorial Dictionary», in *Relational Models of the Lexicon*, édité par M.W. Evens, Cambridge University Press.
- Mel'čuk, I. and A. Polguère (1987). «A Formal Lexicon in the Meaning-Text Theory», *Computational Linguistics*, vol. 13, Numéros 3-4.
- Mel'čuk, I. and C. Robitaille (1988). «Nutrition et lexicographie, Le champ lexical 'Nourriture'», *Revue québécoise de linguistique*, vol. 17, n° 2.
- Mel'čuk, I. and N. Pertsov (1987). *Surface Syntax of English : A Formal Model within the Meaning-Text Framework*, Amsterdam-Philadelphia, Benjamins.
- Mel'čuk, I. et al. (1981). «Un nouveau type de dictionnaire : le dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain (six entrées de dictionnaire)», *Cahiers de lexicologie* 38-1.
- Mel'čuk, I. et al. (1984). *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain: Recherches Lexico-Sémantiques I*, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal.
- Mel'čuk, I. et al. (1988). *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain: Recherches Lexico-Sémantiques II*, Montréal, Les Presses de

- l'Université de Montréal.
- Melčuk, I. and al. (1992). *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain: Recherches Lexico-Sémantiques III*, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal.
- Nakhimovsky, A. (1983). *Meaning—Text Linguistics and the Problem of Voice*, Carbondale U.S.A.1 Edmonton, Canada: Linguistic Research Inc.
- _____. (1990). «Word Meaning and Syntactic Structure: Some comparative Notes» in J. Steele (1990).
- Ramos, M.A. (1991). «Verbes supports et fonctions lexicales», *Lingvisticae Investigationes XV*:1.
- Ramos, M.A., Tutin, A. and G. Lapalme (1995). «Lexical Functions of the Explanatory Combinational Dictionary for Lexicalization in Text Generation», *Computational Lexical Semantics*.
- Steele, J. (1990). *Meaning-Text Theory: Linguistics, Lexicography and Implications*, Ottawa, University of Ottawa Press.
- Tesnière, L. (1965). *Éléments de syntaxe structurale*, Paris, Klincksieck.
- Wanner, L. (ed.) (1996). *Lexical Functions in Lexicography and Natural Language Processing*, John Benjamins Publishing Company.
- Wanner, L. (ed.) (1998). *Recent Trends in Meaning-Text Theory*, John Benjamins Publishing Company.
- 이병근·박진호(2000), «결합설명 사전의 어휘 기술 방법론», *인문논총* 43, 서울대학교 인문학연구소.
- 정수영(1992), <의미·텍스트> 대응모형 속에서의 어휘기술, 이화여자대학교 석사학위 논문.
- 홍재성 (1995a), «어휘함수 개념에 의한 한국어 어휘기술과 사전편찬», *해방 50주년—세계 속의 한국학* 인하대학교 한국학연구소.
- _____ (1995b), «의미·텍스트 대응모형에 따른 불어어휘의 연구: 어휘함수 개념의 활용을 중심으로», *인문논총* 33, 서울대학교 인문학연구소.

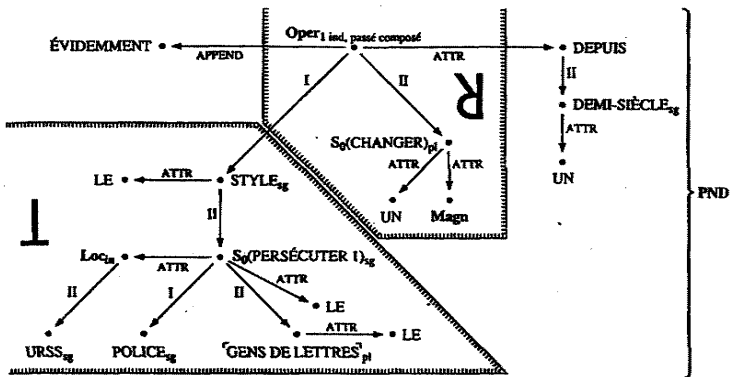
부록: 예문 (4)의 각 표상

(4) Le style des persécutions policières des gens de lettres en Union Soviétique a évidemment connu, depuis un demi-siècle, des changements sérieux.

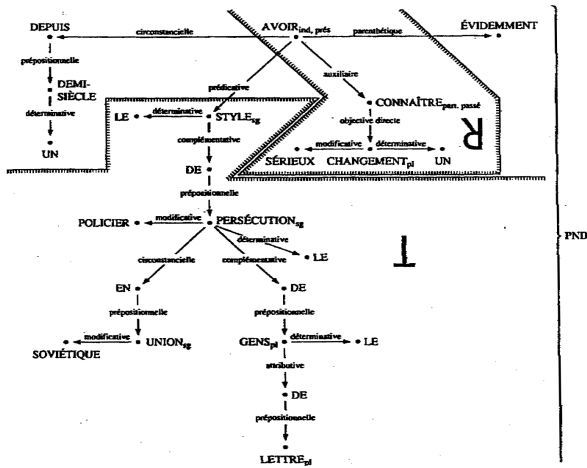
1. 의미표상



2. 심층통사표상



3. 표층통사표상



4. 심층형태표상

LE_{masc.sg} STYLE_{sg} DE LE_{fém.sg} PERSÉCUTION_{sg}
 POLICIER_{fém.sg} | DE LE_{masc.pl} GENS_{pl} DE
 LETTRE_{pl} EN UNION_{sg} SOVIÉTIQUE_{fém.sg} ||
 AVOIR_{ind.prés.3sg} ÉVIDEMMENT
 CONNAÎTRE_{part.passé} DE_{masc.pl} CHANGEMENT_{pl}
 SÉRIEUX_{masc.pl} | DEPUIS
 UN_{masc.sg} DEMI-SIÈCLE_{sg} |||

5. 표층형태표상

{LE} + {MASC.SG} {STYLE} + {SG} {DES} {PER
 SÉCUTION} + {PL} {POLICIER} + {FÉM} + {PL}
 {DES} {GENS} {DE} {LETTRE} + {PL} {EN}
 {UNION} + {SG} {SOVIÉTIQUE} + {FÉM} +
 {SG} || {AVOIR} + {IND.PRÉS} + {3SG} ...

■ Résumé

Etude sur le modèle Sens-Texte d'I. Mel'čuk

Chai-Song Hong et Dong-Ho Pak

Département d'Études Françaises,
Faculté des Sciences Humaines,
Université Nationale de Séoul

Le but de cet article est de présenter dans ses grandes lignes le modèle Sens-Texte d'I. Mel'čuk. A cette fin, nous avons d'abord introduit l'organisation de ce modèle :

— Nous avons caractérisé les niveaux de représentations linguistiques adoptés dans ce modèle, c'est-à-dire, la représentation sémantique, la représentation syntaxique profonde, la représentation syntaxique de surface, la représentation morphologique profonde, la représentation morphologique de surface, la représentation phonologique profonde et la représentation phonologique de surface.

— Ce modèle possède sept composantes principales, c'est-à-dire, la sémantique, la syntaxe profonde, la syntaxe de surface, la morphologie profonde, la morphologie de surface, la phonologie profonde et la phonologie de surface.

Ensuite, nous avons expliqué de façon succincte le système des fonctions lexicales. Pour finir, nous avons montré le système de paraphrases. A partir d'une représentation sémantique, le modèle Sens-Texte produit l'ensemble des phrases porteuses du sens correspondant à cette représentation sémantique. Le mécanisme-clé qui assure cette production est le système de paraphrases et il fait partie de la composante sémantique du modèle.